

N° 2421.

HONGRIE ET PORTUGAL

Echange de notes comportant un arrangement pour le règlement des relations commerciales entre les deux pays. Paris, le 14 novembre 1929.

HUNGARY AND PORTUGAL

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Settlement of Commercial Relations between the two Countries. Paris, November 14, 1929.

N^o 2421. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET PORTUGAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT POUR LE RÈGLEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1929.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Portugal auprès de la Société des Nations et le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 août 1930.

I.

PARIS, le 14 novembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE HONGRIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, étant convenus de régler leurs rapports commerciaux réciproques, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement royal hongrois approuve les stipulations suivantes :

Article premier.

Les Gouvernements de Hongrie et du Portugal s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne l'importation et l'exportation, qu'en ce qui concerne le commerce et l'industrie.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la Hongrie seront admis à leur importation en Portugal et dans les îles adjacentes au bénéfice du tarif le plus favorable que le Portugal applique ou pourrait appliquer à l'avenir aux marchandises similaires et de même nature de toutes autres Puissances, sauf l'Espagne et le Brésil, en vertu des mesures tarifaires ou des conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ce que le Portugal pourrait éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que le Portugal a établis ou pourrait établir en tout temps.

Les marchandises hongroises jouiront dans les colonies portugaises du traitement douanier accordé aux autres pays étrangers.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2421. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE HUNGARIAN AND PORTUGUESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. PARIS, NOVEMBER 14, 1929.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Portugal accredited to the League of Nations and the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 9, 1930.

I.

PARIS, November 14, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

THE ROYAL HUNGARIAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC having agreed to regulate their mutual commercial relations, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government approves the following conditions :

Article 1.

The Hungarian and Portuguese Governments undertake to grant to each other most-favoured-nation treatment in respect of importation and exportation and in respect of commerce and industry.

Article 2.

Natural or manufactured products originating in and coming from the Customs territory of Hungary shall, on importation into Portugal and its adjacent islands, be granted the benefit of the most favourable tariff which Portugal applies or may hereafter apply to similar goods or goods of the same nature from any other countries, except Spain and Brazil, in pursuance of tariff measures or commercial agreements, both as regards import duties at present established or which Portugal may hereafter substitute for them, and in respect of surtaxes, coefficients or other temporary increases which Portugal has established or may hereafter establish at any time.

Hungarian goods shall enjoy the Customs treatments granted to other foreign countries in the Portuguese colonies.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force August 9, 1930.

Au cas où le Portugal concéderait à un pays quelconque autre que l'Espagne et le Brésil l'exemption partielle ou totale du payement en or des droits douaniers, les mêmes faveurs seront accordées à la Hongrie.

Les marchandises hongroises ne seront frappées en Portugal d'aucune surtaxe spéciale.

Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et de provenance du Portugal et des îles adjacentes, seront admis à leur importation sur le territoire douanier de la Hongrie au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement hongrois applique ou pourrait appliquer à l'avenir aux marchandises similaires et de même nature de toute autre Puissance, en vertu des mesures tarifaires ou des conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe, coefficient ou majoration dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

Le même traitement sera accordé en Hongrie aux produits des colonies portugaises, qu'ils soient importés directement des colonies ou qu'ils soient réexportés du continent portugais.

Les marchandises portugaises ne seront frappées en Hongrie d'autre surtaxe spéciale.

Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque, sauf toujours les concessions accordées par le Portugal à l'Espagne et au Brésil.

Article 5.

Toute levée de prohibition d'entrée et de sortie accordée, même à titre temporaire, par l'un des deux gouvernements aux produits d'une tierce Puissance s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre, respectivement à destination de l'autre, sauf toujours des concessions spéciales que le Portugal puisse faire à l'Espagne ou au Brésil.

Article 6.

Le Gouvernement hongrois reconnaît que les désignations des vins de Porto et de Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises respectives du Douro et de l'île de Madeira et il s'engage à prendre des mesures (législatives et administratives) pour réprimer par la saisie et par d'autres sanctions appropriées l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente de vins de Porto et de Madeira qui ne seraient pas originaires des régions respectives de Portugal et de l'île de Madeira et accompagnés d'un certificat émis par les autorités compétentes du Gouvernement portugais.

La saisie des produits incriminés et les autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée — individu, association ou syndicat.

Le Gouvernement du Portugal reconnaît que la désignation du vin de Tokaj (*Takaji bor*) s'applique uniquement aux vins hongrois récoltés dans les vignes de la région distincte dite Tokaj-hegyalja, à laquelle appartiennent les vignobles des villes Bekecs, Bodroghalász, Bodrogkeresztúr, Bodrogolaszi, Bodrogsadány, Erdőbénye, Erdőhorváti, Golop, Károlyfalva, Kisfalud, Legyesbénye, Mád, Mezőzombor, Monok, Olaszliszka, Ond, Rátka, Sárospatak, Sátoraljaújhely, Szegilong,

Should Portugal grant to any country whatever, except Spain and Brazil, partial or total exemption from the payment of Customs duties in gold, the same privileges shall be granted to Hungary.

No special surtax shall be imposed in Portugal on Hungarian goods.

Article 3.

Natural or manufactured products originating in and coming from Portugal and the adjacent islands shall, on importation into the Customs territory of Hungary, be granted the benefit of the most favourable tariff that the Hungarian Government applies or may hereafter apply to similar goods or goods of the same nature from any other country in pursuance of tariff measures or commercial agreements, both as regards import duties and any surtax, coefficient or increase to which these duties are or may be subject.

The same treatment shall be granted in Hungary to the products of Portuguese colonies, whether imported direct from the colonies or re-exported from the Portuguese mainland.

No special surtax shall be imposed on Portuguese goods in Hungary.

Article 4.

Natural or manufactured products exported from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject to other or higher duties, taxes or charges, nor to more burdensome rules and formalities, than those to which the same products are or may be subject on exportation to the territory of any other country save for the concessions granted by Portugal to Spain and Brazil.

Article 5.

Any cancellation, even temporary, of import and export prohibitions granted by either of the two Governments to the products of a third Power, shall be applied immediately and unconditionally to identical or similar products originating in and coming from the other or proceeding to the other respectively, always with the exception of special concessions which Portugal may grant to Spain or Brazil.

Article 6.

The Hungarian Government recognises that the appellations "Port and Madeira wines" belong exclusively to wines grown in the Portuguese districts of Douro and the island of Madeira respectively and agrees to take measures (legislative and administrative) to punish, by seizure and other appropriate penalties, the importation, warehousing, exportation, manufacture, circulation, sale or offering for sale of Port and Madeira wines which do not originate in the respective districts of Portugal and the island of Madeira and are not accompanied by a certificate issued by the competent authorities of the Portuguese Government.

The seizure of such products and the other penalties shall be applied either by the Administration on its own initiative or at the request of the Public Prosecutor or of a party concerned — individual, association or syndicate.

The Portuguese Government recognises that the appellation "Tokay wine" (*Tokaji bor*) is applied exclusively to Hungarian wines from the vines grown in the district called Tokajhegyalja, to which the vineyards of the following towns belong : Bekecs, Bodroghalász, Bodrogkeresztúr, Bodrogolaszi, Bodrogzsadány, Erdőbénye, Erdőhorváti, Golop, Károlyfalva, Kisfalud, Legyesbénye, Mád, Mezőzombor, Monok, Claszliszka, Ond, Rátka, Sárospatak, Sátoraljaujhely, Szegilong,

Szerencs, Tállya, Tarcal, Tokaj, Tolcsva, Vámosújfalú, Végardó et Abaújszántó, — vins qui sont accompagnés d'un certificat d'origine émis par les autorités compétentes du Gouvernement hongrois.

Pour éviter l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente du vin de Tokaj, qui ne serait pas originaire de la région susindiquée de Tokaj-hegyalja, le Gouvernement du Portugal s'engage à prendre des mesures analogues à celles que le Gouvernement de Hongrie se charge de prendre, conformément au premier et deuxième alinéa du présent article, pour protéger les vins de Porto et de Madeira.

Ces dispositions s'appliquent alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines rectifications, telles que « genre », « type », « façon » ou d'autres.

Chacun des deux gouvernements s'engage à protéger tous les autres produits vinicoles de l'autre pays dont l'appellation d'origine est dûment protégée dans le pays de production et lui aura été communiquée par l'autre gouvernement avec demande de la faire bénéficier du même traitement et des mêmes garanties.

Article 7.

Pendant la durée de la validité du présent arrangement, les droits d'entrée hongrois suivants seront consolidés en faveur du Portugal :

ex N° 131. Vins :

Les vins bénéficiant en Portugal d'une appellation d'origine locale ou régionale garantie par la loi portugaise, y compris les vins de Porto et de Madeira d'une teneur alcoolique de plus de 16 degrés jusqu'à 22,5 degrés inclusivement :

- a) En tonneaux ou autres récipients contenant plus de 2 litres par q... 60 cour.-or.
- b) En récipients de 2 litres ou moins... 200 cour.-or.

168. b. 1. Sardines en boîtes hermétiquement fermées par q... 25 cour.-or.

Remarque : Les poissons préparés à l'huile suivants : les espadines ou épinoches, les bogues ou bocartes, ainsi que les jurelles, originaires et provenant de Portugal, seront soumis au même droit conventionnel dont jouiront les sardines.

Article 8.

Le présent arrangement sera ratifié de la part de la Hongrie et approuvé de la part du Portugal. Il entrera en vigueur trente jours après que la ratification et approbation mentionnées auront été notifiées par voie diplomatique aux gouvernements respectifs. Il restera en vigueur pendant une première période d'un an et sera prolongé en suite par tacite reconduction pour des périodes trimestrielles, si l'une des Hautes Parties contractantes ne le dénonce pas trois mois avant l'expiration de la première période annuelle ou de toute période trimestrielle ultérieure.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me faire parvenir une note analogue à la présente, je profite de l'occasion pour vous offrir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(L. S.) (Signé) NICKL.

Son Excellence
M. Alberto da Veiga Simões,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire du Portugal
en Hongrie.

Szerencs, Tállya, Tarcal, Tokaj, Tolcsva, Vámosújfalú, Végardó and Abaujszántó, these wines being accompanied by a certificate of origin issued by the competent authorities of the Hungarian Government.

In order to prevent the importation, warehousing, exportation, manufacture, circulation, sale or offering for sale of Tokaj wine not originating in the above-mentioned district of Tokajhegyalja, the Portuguese Government agrees to take similar measures to those which the Hungarian Government will take in accordance with the first and second paragraphs of the present Article in order to protect Port and Madeira wines.

These provisions shall be applied even when the real origin of the products is mentioned or the false appellations are accompanied by modifying descriptions such as "kind", "type", "style", etc.

Each of the two Governments undertakes to protect all other wine products of the other country of which the appellation of origin is duly protected in the country of production and has been communicated to it by the other Government with a request to grant it the same treatment and the same guarantees.

Article 7.

During the validity of the present arrangement the following Hungarian import duties shall be consolidated in favour of Portugal :

Ex No. 131. — Wines :

The wines which benefit in Portugal from an appellation of local or regional origin guaranteed by Portuguese law, including Port and Madeira wines with an alcoholic content from 16° to 22.5° inclusive :

- (a) In casks or other containers of more than 2 litres, per 100 kg., 60 gold crowns.
- (b) In containers of 2 litres or less, 200 gold crowns.

168. b, 1. Sardines in hermetically sealed tins per 100 kg., 25 gold crowns.

Remark : The following fish prepared in oil : "espadilha" (stikleback), "biqueirao" and "carapan" originating in and coming from Portugal, shall be subject to the same conventional duty as sardines.

Article 8.

The present arrangement shall be ratified by Hungary and approved by Portugal.

It shall come into force thirty days after the above-mentioned ratification and approval have been notified through the diplomatic channel to the respective Governments. It shall remain in force in the first place for a period of one year and shall subsequently be prolonged by tacit agreement for periods of three months, if it is not denounced by either of the High Contracting Parties three months before the expiry of the first annual period or of any subsequent period of three months.

Requesting Your Excellency to send me a note similar to the present, I have the honour to be, etc.

(L. S.) (Signed) NICKL.

To His Excellency
M. Alberto da Veiga Simões,
Portuguese Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
in Hungary.

II.

LEGAÇÃO DE PORTUGAL.

PARIS, le 14 novembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE HONGRIE étant convenus de régler leurs rapports commerciaux réciproques, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de la République portugaise approuve les stipulations suivantes :

Article premier.

Les Gouvernements du Portugal et de Hongrie s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne l'importation et l'exportation, qu'en ce qui concerne le commerce et l'industrie.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et de provenance du territoire douanier de la Hongrie seront admis à leur importation en Portugal et dans les îles adjacentes au bénéfice du tarif le plus favorable que le Portugal applique ou pourrait appliquer à l'avenir aux marchandises similaires et de même nature de toutes autres Puissances, sauf l'Espagne et le Brésil, en vertu des mesures tarifaires ou des conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ce que le Portugal pourrait éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que le Portugal a établis ou pourrait établir en tout temps.

Les marchandises hongroises jouiront dans les colonies portugaises du traitement douanier accordé aux autres pays étrangers.

Au cas où le Portugal concéderait à un pays quelconque autre que l'Espagne et le Brésil l'exemption partielle ou totale du paiement en or des droits douaniers, les mêmes faveurs seront accordées à la Hongrie.

Les marchandises hongroises ne seront frappées en Portugal d'aucune surtaxe spéciale.

Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et de provenance du Portugal et des îles adjacentes, seront admis à leur importation sur le territoire douanier de la Hongrie au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement hongrois applique ou pourrait appliquer à l'avenir aux marchandises similaires et de même nature de toute autre Puissance, en vertu des mesures tarifaires ou des conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe, coefficient ou majoration, dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

Le même traitement sera accordé en Hongrie aux produits des colonies portugaises, qu'ils soient importés directement des colonies ou qu'ils soient réexportés du continent portugais.

Les marchandises portugaises ne seront frappées en Hongrie d'aucune surtaxe spéciale.

Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque, sauf toujours les concessions accordées par le Portugal à l'Espagne et au Brésil.

II,

LEGAÇÃO DE PORTUGAL.

PARIS, *November 14, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC and THE ROYAL HUNGARIAN GOVERNMENT having agreed to regulate their mutual commercial relations, I have the honour to inform you that the Government of the Portuguese Republic approves the following conditions :

Article 1.

The Portuguese and Hungarian Governments undertake to grant to each other most-favoured-nation treatment in respect of importation and exportation and in respect of commerce and industry.

Article 2.

Natural or manufactured products originating in and coming from the Customs territory of Hungary shall, on importation into Portugal and its adjacent islands, be granted the benefit of the most favourable tariff which Portugal applies or may hereafter apply to similar goods or goods of the same nature from any other countries, except Spain and Brazil, in pursuance of tariff measures or commercial agreements, both as regards import duties at present established or which Portugal may hereafter substitute for them, and in respect of surtaxes, coefficients or other temporary increases which Portugal has established or may hereafter establish at any time.

Hungarian goods shall enjoy the Customs treatments granted to other foreign countries in the Portuguese colonies.

Should Portugal grant to any country whatever, except Spain and Brazil, partial or total exemption from the payment of Customs duties in gold, the same privileges shall be granted to Hungary.

No special surtax shall be imposed in Portugal on Hungarian goods.

Article 3.

Natural or manufactured products originating in and coming from Portugal and the adjacent islands shall, on importation into the Customs territory of Hungary, be granted the benefit of the most favourable tariff that the Hungarian Government applies or may hereafter apply to similar goods or goods of the same nature from any other country in pursuance of tariff measures or commercial agreements, both as regards import duties and any surtax, coefficient or increase to which these duties are or may be subject.

The same treatment shall be granted in Hungary to the products of Portuguese colonies, whether imported direct from the colonies or re-exported from the Portuguese mainland.

No special surtax shall be imposed on Portuguese goods in Hungary.

Article 4.

Natural or manufactured products exported from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject to other or higher duties, taxes or charges, nor to more burdensome rules and formalities, than those to which the same products are or may be subject on exportation to the territory of any other country save for the concessions granted by Portugal to Spain and Brazil.

Article 5.

Toute levée de prohibition d'entrée et de sortie accordée, même à titre temporaire, par l'un des deux gouvernements aux produits d'une tierce Puissance s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre, respectivement à destination de l'autre, sauf toujours des concessions spéciales que le Portugal puisse faire à l'Espagne ou au Brésil.

Article 6.

Le Gouvernement hongrois reconnaît que les désignations des vins de Porto et de Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises respectives du Douro et de l'île de Madeira et il s'engage à prendre des mesures (législatives et administratives) pour réprimer par la saisie et par d'autres sanctions appropriées l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente de vins de Porto et de Madeira qui ne seraient pas originaires des régions respectives de Portugal et de l'île de Madeira et accompagnés d'un certificat émis par les autorités compétentes du Gouvernement portugais.

La saisie des produits incriminés et les autres sanctions seront appliquées soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée — individu, association ou syndicat.

Le Gouvernement du Portugal reconnaît que la désignation du vin de Tokaj (Tokaji bor) s'applique uniquement aux vins hongrois récoltés dans les vignes de la région distincte dite Tokaj-hegyalja, à laquelle appartiennent les vignobles des villes Bekecs, Bodroghalász, Bodrogkeresztur, Bodrogolaszi, Bodrogzsádány, Erdőbénye, Erdőhorváti, Golop, Károlyfalva, Kisfalud, Legyesbénye, Mád, Mezőzombor, Monok, Olaszliszka, Ond, Rátka, Sárospatak, Sátoraljaújhely, Szegilong, Szerencs, Tállya, Taercal, Tokaj, Tolesva, Vámosújfalú, Végardó et Abaújszántó, — vins qui sont accompagnés d'un certificat d'origine émis par les autorités compétentes du Gouvernement hongrois.

Pour éviter l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente du vin de Tokaj, qui ne serait pas originaire de la région susindiquée de Tokaj-hegyalja, le Gouvernement du Portugal s'engage à prendre des mesures analogues à celles que le Gouvernement de Hongrie se charge de prendre, conformément au premier et deuxième alinéa du présent article, pour protéger les vins de Porto et de Madeira.

Ces dispositions s'appliquent alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines rectifications, telles que « genre », « type », « façon » ou d'autres.

Chacun des deux gouvernements s'engage à protéger tous les autres produits vinicoles de l'autre pays dont l'appellation d'origine est dûment protégée dans le pays de production et lui aura été communiquée par l'autre Gouvernement avec demande de la faire bénéficier du même traitement et des mêmes garanties.

Article 7.

Pendant la durée de la validité du présent arrangement, les droits d'entrée hongrois suivants seront consolidés en faveur du Portugal :

ex N° 131. Vins :

Les vins bénéficiant en Portugal d'une appellation d'origine locale ou régionale garantie par la loi portugaise, y compris les vins de Porto et de Madeira, d'une teneur alcoolique de plus de 16 degrés jusqu'à 22,5 degrés inclusivement :

- a) En tonneaux ou autres récipients contenant plus de 2 litres par q... 60 cour.-or
- b) En récipients de 2 litres ou moins... 200 cour.-or.

Article 5.

Any cancellation, even temporary, of import and export prohibitions granted by either of the two Governments to the products of a third Power, shall be applied immediately and unconditionally to identical or similar products originating in and coming from the other or proceeding to the other respectively, always with the exception of special concessions which Portugal may grant to Spain or Brazil.

Article 6.

The Hungarian Government recognises that the appellations "Port and Madeira wines" belong exclusively to wines grown in the Portuguese districts of Douro and the island of Madeira respectively and agrees to take measures (legislative and administrative) to punish, by seizure and other appropriate penalties, the importation, warehousing, exportation, manufacture, circulation, sale or offering for sale of Port and Madeira wines which do not originate in the respective districts of Portugal and the island of Madeira and are not accompanied by a certificate issued by the competent authorities of the Portuguese Government.

The seizure of such products and the other penalties shall be applied either by the Administration on its own initiative or at the request of the Public Prosecutor or of a party concerned — individual, association or syndicate.

The Portuguese Government recognises that the appellation "Tokay wine" (Tokaji bor) is applied exclusively to Hungarian wines from the vines grown in the district called Tokajhegyalja, to which the vineyards of the following towns belong : Bekecs, Bodroghalász, Bodrogkeresztur, Bodrogolaszi, Bodrogzsadány, Erdobénye, Erdohorváti, Golop, Károlyfalva, Kisfalud, Legyesbényes, Mád, Mezőzombor, Monok, Olaszliszka, Ond, Rátka, Sárospatak, Sátorlajuhely, Szegilong, Szerencs, Tállya, Tarcal, Tokaj, Tolcsva, Vámosujfalu, Végardó and Abaujszántó, these wines being accompanied by a certificate of origin issued by the competent authorities of the Hungarian Government.

In order to prevent the importation, warehousing, exportation, manufacture, circulation, sale or offering for sale of Tokay wine not originating in the above-mentioned district of Tokajhegyalja, the Portuguese Government agrees to take similar measures to those which the Hungarian Government will take in accordance with the first and second paragraphs of the present Article in order to protect Port and Madeira wines.

These provisions shall be applied even when the real origin of the products is mentioned or the false appellations are accompanied by modifying descriptions such as "kind", "type", "style", etc.

Each of the two Governments undertakes to protect all other wine products of the other country of which the appellation of origin is duly protected in the country of production and has been communicated to it by the other Government with a request to grant it the same treatment and the same guarantees.

Article 7.

During the validity of the present arrangement the following Hungarian import duties shall be consolidated in favour of Portugal :

Ex No. 131. — Wines :

The wines which benefit in Portugal from an appellation of local or regional origin guaranteed by Portuguese law, including Port and Madeira wines with an alcoholic content from 16° to 22.5° inclusive :

- (a) In casks or other containers of more than 2 litres, per 100 kg., 60 gold crowns.
- (b) In containers of 2 litres or less, 200 gold crowns.

168. b. 1. Sardines en boîtes hermétiquement fermées par *q...* 25 cour.-or.

Remarque : Les poissons préparés à l'huile suivants : les espadines ou épinoches, les bogues ou bocartes, ainsi que les jurelles, originaires et provenant de Portugal seront soumis au même droit conventionnel, dont jouiront les sardines.

Article 8.

Le présent arrangement sera ratifié de la part de la Hongrie et approuvé de la part du Portugal. Il entrera en vigueur trente jours après que la ratification et approbation mentionnées auront été notifiées par voie diplomatique aux gouvernements respectifs. Il restera en vigueur pendant une première période d'un an et sera prolongé en suite par tacite reconduction pour des périodes trimestrielles, si l'une des Hautes Parties contractantes ne le dénonce pas trois mois avant l'expiration de la première période annuelle ou de toute période trimestrielle ultérieure.

En vous priant de vouloir bien me faire parvenir une note analogue à la présente, je profite de l'occasion pour vous offrir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(L. S.) (Signé). Alberto DA VEIGA SIMÕES.

Monsieur Alfred de Nickl,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Chef de la Section économique
au Ministère royal hongrois
des Affaires étrangères.

168. b, 1. Sardines in hermetically sealed tins per 100 kg., 25 gold crowns.

Remark : The following fish prepared in oil : “ espadilha ” (stickleback), “ biqueirão ” and “ carapan ” originating in and coming from Portugal, shall be subject to the same conventional duty as sardines.

Article 8.

The present arrangement shall be ratified by Hungary and approved by Portugal.

It shall come into force thirty days after the above-mentioned ratification and approval have been notified through the diplomatic channel to the respective Governments. It shall remain in force in the first place for a period of one year and shall subsequently be prolonged by tacit agreement for periods of three months, if it is not denounced by either of the High Contracting Parties three months before the expiry of the first annual period or of any subsequent period of three months.

Requesting you to send me a note similar to the present, I have the honour, etc.

(L. S.) (Signed) A. DE VEIGA SIMÕES.

To Monsieur Alfred Nickl,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Chief of the Economic Section
in the Royal Hungarian Ministry
for Foreign Affairs.

